

A 組

此組所展覽之圖像有一共同特質，即彼等係代表一切具有武士意味之門神。

第一類均係「將軍」（第一號至第九號）。此種門神之用，據云^(註一)起於唐代，傳言太宗之二將軍秦瓊（字叔寶）與尉遲恭（字敬德）^(註二)自願鎮守宮門，以防帝入寢時為邪魔驚擾。為免除其監護之苦，太宗乃使人畫此二將軍之肖像於宮門之上。人民效之，於是秦瓊與尉遲恭乃變成新門神矣。

(註一)參閱神異記卷六；西遊記第十，十一，十二回，意是紀始卷十三。

(註二)尉遲恭有時又稱胡敬德。

Ceux-ci remplacèrent en effet les représentations plus anciennes de CHEN-CHOU et YU-LIU (3), personnages mythologiques décrits dans le *Chan hai king* (4) où ils figuraient comme des génies de la porte Nord-Est; il est dit qu'ils se servaient de cordes de jonc pour lier les démons sur lesquels ils tiraient avec un arc de pêcheur (arme magique) et qu'ils livraient en pâture aux tigres. Pour assurer la protection des portes contre les puissances malignes, "on dressait des figurines de bois de pêcheur et sur les grandes et petites portes on peignait CHEN-CHOU et YU-LIU avec des tigres et l'on suspendait des cordes de jonc afin de chasser les êtres néfastes" (5).

Wang Tch'ong précise (6) que les figurines de bois de pêcheur se plaçaient "aux côtés des portes intérieures" et que les images de tigres étaient collées sur les grandes portes.

Le souvenir de ces premiers "génies" des portes n'a pas encore complètement disparu; leurs noms inscrits sur les portes remplaçaient parfois les images plus courantes des "généraux". M. Maspéro signale que cette pratique est encore observée au Sseutch'ouan en temps de deuil (7).

(3) Le vulgaire prononce actuellement CHEN-T'OU YU-LEI. CHOU et LIU sont les prononciations indiquées par les lettrés dans les commentaires des textes anciens. Il est à noter que sous les T'ANG la prononciation des sons T'OU et CHOÛ était la même. La prononciation plus ancienne de LIU était approximativement LIÛ; Karlgren transcrit (*lj*1), d'où dérivèrent les deux prononciations LIU et LEI.

(4) Le *Chan hai King*, tel qu'il nous a été transmis, ne contient pas les passages concernant CHEN-CHOU et YU-LIU; on les trouve cités dans le *Louen-heng* K. 22 (Trad. Forke T. II, p. 24) et dans le commentaire de P'EI YIN aux *Mémoires historiques de Sseu-ma Ts'ien* (Cf. Chavannes, Sseu-ma Ts'ien T. I, p. 38, note 2), *Che hi* K. 1, p. 8. v.

Il semble bien, d'après le *Heou-han chou*, suivi en cela par KO HONG dans le "*Tchen-tch'ing chou*", que dans les rites des HAN ne figurait que YU-LIU, et qu'à cette époque lui seul était dieu de la porte. La tradition a donc, presque dès l'origine, subi des variations importantes.

(5) Cf. Granet *Dances et légendes de la Chine ancienne* T. I, p. 302, note 2 et p. 303.

(6) Cf. *Louen Heng* K. 16 p. 2 (Trad. Forke T. II, p. 352).

(7) Cf. Maspéro *Mythologie de la Chine moderne* dans *Mythologie asiatique illustrée* p. 271.

此種門神實代替古代之神荼鬱壘 (註三)。所謂神荼鬱壘者，乃山海經 (註四)神話中之人物，據該書云：此二神本任東北鬼門之護守，彼等以葦索執諸惡鬼，取桃弓射之，并以之飼虎。欲令門禁森嚴，以禦邪魔，人乃樹小型桃人，又畫神荼鬱壘及虎像於大小門之上，並懸葦索，以禦凶邪 (註五)。

王充復言 (註六)：小型桃人本置「於內門之旁」，而虎像乃貼於大門。

上述最古門神之意，迄今尚未全部遺忘，蓋今人仍有書其名於門上者，以代較為流行之將軍肖像。馬伯樂氏謂在四川省內人家有喪事，仍行此種習慣 (註七)。

晚近因畫像之混淆，吾人始見神荼鬱壘二名書於

(註三)神荼鬱壘，古本山海經註荼音舒，壘音律。惟唐時荼與舒為同音。更古之音則律證如呂依切，(Karlgren 氏作 *ʈjw*) 故有律與壘二讀法。

(註四)今本山海經本書中並不載關於神荼鬱壘一節，而論衡卷二十二，第十一頁 (Forke 氏譯本)，與裴駰史記註 (參閱 *Chavannes* 氏譯本，I, 38, 註 2) 卷一，第八頁均引此一節。惟據後漢書及葛洪之枕中書，漢代禮中僅知有鬱壘，此為當時唯一之門神。由此可見最古之傳說已經數次演變矣。

(註五)參閱 *Granel: Danses et légendes de la Chine ancienne*, I, 302, 註 2, 及 303。

(註六)參閱論衡卷十六，第二頁 (Forke 氏譯本，II, 352)。

(註七)參閱 *Maspero: Mythologie de la Chine moderne*, 在 *Mythologie asiatique illustrée* 中 271。

C'est en vertu d'une confusion iconographique toute récente que l'on trouve les noms de CHEN-CHOU et YU-LIU inscrits sur les lanternes que les deux "généraux" de l'image N° 3 tiennent à la main (au lieu de masses d'armes). Ceux-ci rentrent, en effet, dans la catégorie des *tsiang-kiun* et n'ont aucun rapport avec CHEN-CHOU et YU-LIU.

L'imagination populaire a parfois attribué à d'autres héros d'allure militaire le rôle de "génies" des portes: c'est ainsi qu'un général célèbre du *Roman des Trois Royaumes*, TCHAO YUN, figure dédoublé sur deux images (N° 12) utilisées au Honan. On peut encore identifier sur ce panneau TCHAO KONG-MING et JAN-TENG TAO-JEN (8) - le taoïste qui allume les lampes (N° 10), et encore SOUEN PIN et P'ANG KIUAN, héros du *Ts'ien ts'i-kouo yen-yi* (9) (N° 11).

Ces personnages forment une série distincte de celle des *tsiang-kiun*, généraux proprement dits, dont ils ne diffèrent cependant pas essentiellement, car leur caractère, leurs fonctions et l'emploi qu'on en fait sont identiques, mais ils sont moins traditionnels et il n'est pas toujours possible de discerner immédiatement la raison ou la légende qui leur a fait attribuer localement le rôle de "génies" des portes (10).

Ces *men-chen* se collent sur la porte extérieure (à deux battants) de la maison entre le 27 et, au plus tard à midi, le

(8) JAN-TENG TAO-JEN était un stratège au service du roi WOU, lequel fonda la dynastie des TCHEOU après avoir renversé le dernier empereur de la dynastie des YIN, dont TCHAO-KONG MING était généralissime.

Cf. *Souen-chen hi* K. 4, p. 15; *Fong-chen yen-yi* K. 5 ch. 47.

(9) P'ANG KIUAN et SOUEN PIN étaient tous deux disciples d'un même maître KOUEI KOU TSEU. Jaloux de SOUEN PIN, P'ANG KIUAN lui fit enlever les rotules des deux genoux. Plus tard, ils se combattirent à la tête de deux armées rivales. P'ANG KIUAN vaincu se suicida par suite d'un stratagème de SOUEN PIN.

Le roman où sont racontées leurs luttes s'appelle encore *Souen P'ang yen-yi*, du nom de ses deux principaux héros. Les autres aventures de SOUEN PIN sont rapportées dans le *Heou ts'i-kouo yen-yi*.

(10) Le choix de SOUEN PIN, par exemple, pourrait à la rigueur s'expliquer par un épisode du roman où SOUEN PIN anime la barre d'une porte qu'il revêt de sa propre apparence. Cf. *Souen P'ang yen-yi* K. 3, ch. 9, 26.

第三號畫像將軍手中燈(代金瓜錘者)上,此像仍宜歸入「將軍」一類,與神荼鬱壘無涉。

民間想像又以其他聲名赫烈之英雄附會爲門神;如趙雲爲三國演義中之名將,今河南有以趙雲爲門神,分畫其肖像於二紙(第十二號)者。吾人又能於此組中認出趙公明與燃燈道人(第十號)(註八)及孫臏與龐涓,後二者皆爲前三國演義(註九)中之人物(第十一號)。

此種人物組成一類與所謂「將軍」者顯然不同。彼等大體與之無甚差異,蓋其性質及功用皆同,然其傳統性稍差耳。至各地採用門神之原因或傳說,則吾人今日頗難明矣(註十)。

每逢十二月二十七日或最晚至除夕午前,人常貼門神於大門之二扉,蓋此後衆神下降,其像須在其下降之前懸貼妥當也。

(註八)燃燈道人係助周武王,趙公明則助殷紂王之仙家。搜神記卷四,第十五頁;封神演義卷五,第四十七回。

(註九)龐涓與孫臏均係鬼谷子之門人。龐涓嫉孫臏才,竊其膝骨,二人乃分効齊魏,後龐涓中孫臏之計,嚴取自刎。今孫臏演義詳載其事;尙有後七國演義亦載孫臏事蹟。

(註十)孫臏之選爲門神或因演義中載有孫臏身變門門一節,參閱孫臏演義卷三,第九回,第二十六頁。